

Matthew 2:1-12
Epiphany Day, Year A, RCL

Mt. 2:1

ἡμέραις, **hémérais**; *n: dat pl fem of ἡμέρα*

Bauer, pp. 346-348; TDNT, II, 943-953; Strong's G2250

Mt. 2:1: **time** [NRSV⁸⁹, NIV¹¹], also **days** [ESV, NAB, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], **during the reign** [NJB], **días** [IAdNT]

γεννηθέντος, **gennēthéntos**; *vb: aor pass part gen sg masc from γεννάω*

Bauer, pp. 154f.; TDNT, I, 665-672; Strong's G1080

Mt. 2:1: **was born** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NKJV, Albright & Mann, Filson], **had been born** [NJB], **having been born** [NRSV⁹⁰], also **habiendo nacido** [IAdNT]

μάγοι, **mágoi**; *n: nom pl masc of μάγος*

Bauer, p. 486; TDNT, IV, 356-359; Strong's G3097

Mt. 2:1: **wise men** [NRSV⁸⁹, ESV, NJB, NKJV], also **magi** [NAB, NIV¹¹, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], **unos magos** [IAdNT]

Mt. 2:2

λέγοντες, **légontes**; *vb: pres act part nom pl masc from λέγω*

Bauer, pp. 469-471; TDNT, IV, 69-136; Strong's G3004

Mt. 2:2: **asking** [NRSV⁸⁹, NJB], **asked** [NIV¹¹, Albright & Mann], also **saying** [ESV, NAB, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], **diciendo** [IAdNT]

τεχθεῖς, **techtheîs**; *vb: aor pass part nom sg masc from τίκτω*

Bauer, p. 824; Strong's G5088; not listed in TDNT index

Mt. 2:2: **has been born** [NRSV⁸⁹, ESV, NIV¹¹, NKJV, Albright & Mann], **having been born** [NRSV⁹⁰], **newborn** [NAB], **newly born** [Filson], also **infant** [NJB], **que ha nacido** [IAdNT]

εἶδομεν, **eídomen**; *vb: 2nd aor act ind 1st pers pl from ὁράω*

Bauer, pp. 581f.; TDNT, V, 315-367; Strong's G1492 / G3708

Mt. 2:2: **observed** [NRSV⁸⁹], also **saw** [ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NRSV⁹⁰, Filson], **have seen** [NKJV, Albright & Mann], **vimos** [IAdNT]

ἀστέρα, **astéra**; *n: acc sg masc of ἀστήρ*

Bauer, p. 117; TDNT, I, 503-505; Strong's G792

Mt. 2:2: **star** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], also **estrella** [IAdNT]

ἀνατολή, **anatolē**; *n: dat sg fem of ἀνατολή*

Bauer, pp. 61f.; TDNT, I, 352f.; Strong's G395

Mt. 2:2: **at its rising** [NRSV⁸⁹, NAB, Albright & Mann], **it rose** [ESV, NIV¹¹, NJB, Filson],
also **east** [NKJV, NRSV⁹⁰], **oriente** [IAdNT]

προσκυνῆσαι, **proskynēsai**; *vb: aor act inf from προσκυνέω*

Bauer, pp. 723f.; TDNT, VI, 758-766; Strong's G4352

Mt. 2:2: **pay homage** [NRSV⁸⁹], **do . . . homage** [NAB, NJB], **pay . . . homage**
[Albright & Mann], also **worship** [ESV, NIV¹¹, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], **a adorar**
[IAdNT]

Mt. 2:3

ἐταράχθη, **etaráchthē**; *vb: aor pass ind 3rd pers sg from ταραάσσω*

Bauer, pp. 812f.; Strong's G5015; not listed in TDNT index

Mt. 2:3: **was frightened** [NRSV⁸⁹], also **was disturbed** [NIV¹¹, Albright & Mann], **was**
perturbed [NJB], **was troubled** [ESV, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], **was greatly troubled**
[NAB], **fur turbado** [IAdNT]

Mt. 2:4

συναγαγών, **synagagōn**; *vb: 2nd aor act part nom sg masc from συναγω*

Bauer, pp. 789f.; Strong's G4863; not listed in TDNT index

Mt. 2:4: **calling together** [NRSV⁸⁹], **called together** [NJB, Filson], **had called**
together [NIV¹¹], also **assembling** [ESV, NAB], **having assembled** [NRSV⁹⁰,
Albright & Mann], **had gathered** [NKJV], **habiendo reunido** [IAdNT]

ἐπυνθάνετο, **epyntháneto**; *vb: imperf mid / pass ind 3rd pers sg from πυνθάνομαι*

Bauer, p. 737; Strong's G4441; not listed in TDNT index

Mt. 2:4: **inquired** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], **enquired** [NJB], also
asked [NIV¹¹, Albright & Mann], **preguntaba** [IAdNT]

γεννάται, **gennátai**; *vb: pres pass subjunctive 3rd pers sg from γεννάω*

Bauer, pp. 154f.; TDNT, I, 665-672; Strong's G1080

Mt. 2:4: **was to be born** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, Filson], **to be born**
[Albright & Mann], **is being born** [NRSV⁹⁰], also **es nacido** [IAdNT]

Mt. 2:5

γέγραπται, **gégraptai**; *vb: perf pass ind 3rd pers sg* from γράφω

Bauer, pp. 165f.; TDNT, I, 742-749; Strong's G1125

Mt. 2:5: **has been written** [NRSV⁸⁹, NAB, NRSV⁹⁰], **has written** [NIV¹¹], **it is written** [ESV, NKJV], **it is . . . written** [Albright & Mann], **what stands written** [Filson], **wrote** [NJB], also **ha sido escrito** [IAdNT]

Mt. 2:6

ἐλαχίστη, **elachístē**; *adj: nom sg* of ἐλάχιστος

Bauer, p. 248; TDNT, IV, 648-659; Strong's G1646

Mt. 2:6: **least** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], also **menos importante** [IAdNT]

ἐξελεύσεται, **exeleúsetai**; *vb: fut mid ind 3rd pers sg* from ἐξέρχομαι

Bauer, pp. 273f.; TDNT, II, 678-680; Strong's G1831

Mt. 2:6: **shall come** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NKJV, Albright & Mann], **will come** [NIV¹¹, NJB, NRSV⁹⁰], also **will go forth** [Filson], **saldrá** [IAdNT]

ποιμανεῖ, **poimaneî**; *vb: fut act ind 3rd pers sg* from ποιμαίνω

Bauer, p. 690; TDNT, VI, 485-499; Strong's G4165

Mt. 2:6: **is to shepherd** [NRSV⁸⁹, NAB], **will shepherd** [ESV, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], also **will govern** [Albright & Mann], **pastoreará** [IAdNT]

Mt. 2:7

λάθρα, **láthra**; *adv*

Bauer, p. 463; Strong's G2977; not listed in TDNT index

Mt. 2:7: **secretly** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], also **privately** [NJB], **secretamente** [IAdNT]

ἠκρίβωσεν, **ēkríbōsen**; *vb: aor act ind 3rd pers sg* from ἀκριβόω

Bauer, p. 32; Strong's G198; not listed in TDNT index

Mt. 2:7: **learned** [NRSV⁸⁹, Filson], also **ascertained** [ESV, NAB, NRSV⁹⁰], **asked** [NJB], **determined** [NKJV], **established** [Albright & Mann], **found out** [NIV¹¹], **indagó con precisión** [IAdNT]

χρόνον, **chrónon**; *n: acc sg masc* of χρόνος

Bauer, p. 896; TDNT, IX, 581-593; Strong's G5550

Mt. 2:7: **(exact) time** [NRSV⁸⁹, NIV¹¹], **time** [ESV, NAB, NRSV⁹⁰, NKJV, Albright & Mann], **(exact) date** [NJB], also **when** [Filson], **tiempo** [IAdNT]

φαινομένου, **phainoménu**; *vb pres mid / pass part gen sg masc* from φαίνω

Bauer, pp. 859f.; TDNT, IX, 1f.; Strong's G5316

Mt. 2:7: **had appeared** [NRSV89, ESV, NIV11, NJB], **appeared** [NKJV, Filson],
appearance [NAB], **appearing** [NRSV90, Albright & Mann], also **aparece** [IAAdNT]

Mt. 2:8

πορευθέντες, **poreuthéntes**; *vb: aor pass part nom pl masc* from πορεύω

Bauer, pp. 698f.; TDNT, VI, 566-578; Strong's G4198

Mt. 2:8: **go** [NRSV89, ESV, NAB, NIV11, NJB, NKJV, Albright & Mann, Filson], **going**
[NRSV90], also **habiendo ido** [IAAdNT]

ἐξετάσατε, **exetásate**; *vb: aor act imperative 2nd pers pl* from ἐξετάζω

Bauer, p. 275; Strong's G1833; not listed in TDNT index

Mt. 2:8: **search** [NRSV89, ESV, NAB, NIV11, NKJV, Albright & Mann], also **find out** [NJB],
inquire [NRSV90], **make . . . inquiry** [Filson], **averiguad** [IAAdNT]

ἀκριβῶς, **akribōs**; *adv*

Bauer, p. 32; Strong's G199; not listed in TDNT index

Mt. 2:8: **diligently** [NRSV89, ESV, NAB], also **careful** [Filson], **carefully** [NIV11, NKJV,
NRSV90], (very) **carefully** [Albright & Mann], **con precisión** [IAAdNT]

προσκυνήσω, **proskynēsō**; *vb: aor act subjunctive 1st pers sg* from προσκυνέω

Bauer, pp. 723f.; TDNT, VI, 758-766; Strong's G4352

Mt. 2:8: **pay homage** [NRSV89], **do . . . homage** [NAB], **pay . . . homage** [Albright &
Mann], also **worship** [ESV, NIV11, NKJV, NRSV90, Filson], **adore** [IAAdNT]

Mt. 2:9

προῆγεν, **proēgen**; *vb: imperf act ind 3rd pers sg* from προάγω

Bauer, pp. 708f.; TDNT, I, 130f.; Strong's G4254

Mt. 2:9: **ahead** [NRSV89], **went ahead** [NIV11], also **went forward** [NJB], **preceded**
[NAB], **went before** [ESV, NKJV, NRSV90, Albright & Mann, Filson], **iba delante**
[IAAdNT]

ἀνατολῇ, **anatolē**; *n: dat sg fem* of ἀνατολή

Bauer, pp. 61f.; TDNT, I, 352f.; Strong's G395

Mt. 2:9: **at its rising** [NRSV89, NAB, Albright & Mann], **had seen rising** [NJB], **when it**
rose [ESV, NIV11, Filson], also **east** [NRSV90], **had seen in the East** [NKJV], **oriente**
[IAAdNT]

ἐστάθη, **estáthē**; *vb: aor pass ind 3rd pers sg* from ἵστημι

Bauer, pp. 382f.; TDNT, VII, 638-653; Strong's G2476

Mt. 2:9: **stopped** [NRSV⁸⁹, NAB, NIV¹¹], also came to rest [ESV, Albright & Mann],
halted [NJB], stood [NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], se paró [IAdNT]

Mt. 2:10

ἐχάρησαν, **echárēsan**; *vb: 2nd aor pass ind 3rd pers pl* from χαίρω

Bauer, pp. 881f.; TDNT, IX, 359-372; Strong's G5463

Mt. 2:10: **were overwhelmed** [NRSV⁸⁹], also filled . . . with delight [NJB], were overjoyed [NAB, NIV¹¹], rejoiced [NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], rejoiced exceedingly [ESV], were joyful [Albright & Mann], se alegraron [IAdNT]

χαρὰν, **charàn**; *n: acc sg fem* of χαρά

Bauer, pp. 883f.; TDNT, IX, 359-372; Strong's G5479

Mt. 2:10: **joy** [NRSV⁸⁹, NRSV⁹⁰], with great joy [ESV], with exceedingly great joy [NKJV, Filson], also with great gladness [Albright & Mann], (con) goro [IAdNT]

Mt. 2:11

πεσόντες, **pesóntes**; *vb: 2nd aor act part nom pl masc* from πίπτω

Bauer, pp. 664f.; TDNT, VI, 161-166; Strong's G4098

Mt. 2:11: **knelt down** [NRSV⁸⁹], also bowed down [NIV¹¹], falling down [NRSV⁹⁰],
fell down [ESV, NKJV, Filson], falling to . . . knees [NJB], prostrated [NAB],
prostrating [Albright & Mann], habiéndose postrado [IAdNT]

προσεκύνησαν, **prosekýnēsan**; *vb: aor act ind 3rd pers pl* from προσκυνέω

προς + ε - κύνη - σαν, **pros + e - kýnē - san**

Bauer, pp. 723f.; TDNT, VI, 758-766; Strong's G4352

Mt. 2:11: **paid homage** [NRSV⁸⁹], did . . . homage [NAB, NJB], paid . . . homage [Albright & Mann], also worshipped [ESV, NIV¹¹, NKJV, NRSV⁹⁰], worshipped [Filson], adoraron [IAdNT]

δῶρα, **dōra**; *n: acc pl neut* of δῶρον

Bauer, p. 210; TDNT, II, 166f.; Strong's G1435

Mt. 2:11: **gifts** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson],
also regalos [IAdNT]

χρυσὸν, **chrysòn**; *n: acc sg masc* of χρυσός

Bauer, p. 897; Strong's G5557; not listed in TDNT index

Mt. 2:11: **gold** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson],
also oro [IAdNT]

λίβανον, **líbanon**; *n: acc sg masc* of λίβανος

Bauer, p. 474; TDNT, IV, 263f.; Strong's G3030

Mt. 2:11: **frankincense** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], incense

[Albright & Mann], also inciense [IAdNT]

σμύρναν, **smýrnan**; *n: acc sg fem* of σμύρνα

Bauer, p. 766; TDNT, VII, 457f.; Strong's G4666

Mt. 2:11: **myrrh** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson],

also mirra [IAdNT]

Mt. 2:12

χρηματισθέντες, **chrēmatissthéntes**; *vb: aor pass part nom pl masc* from χρηματίζω

Bauer, pp. 893f.; TDNT, IX, 480-482; Strong's G5537

Mt. 2:12: **having been warned** [NRSV⁸⁹, NAB, NIV¹¹, NRSV⁹⁰, Albright & Mann], being

warned [ESV], being . . . warned [NKJV], given a warning [NJB], also were . . .

instructed [Filson], siendo advertidos [IAdNT]

ὄναρ, **ónar**; *n: acc sg neut* of ὄναρ

Bauer, pp. 572f.; TDNT, V, 220-238; Strong's G3677

Mt. 2:12: **dream** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson],

also un sueño [IAdNT]

Gene Crossett, Jr.
September 30, 2022
November 9, 2022